

Perbandingan Pengalaman Antara Budaya Pelajar Antarabangsa di Universiti Malaysia Sabah dalam Satu Dekad 2006-2016

HALINA SENDERA MOHD. YAKIN
ANDREAS TOTU
Universiti Malaysia Sabah

ABSTRACT

Kejutan budaya, akulturasi serta adaptasi budaya adalah antara isu hubungan antara budaya yang sering melanda kehidupan kelompok penghijrah. Bertunjangkan isu-isu berkenaan, makalah ini diprakarsakan untuk mengkaji perbandingan pengalaman antara budaya pelajar antarabangsa, iaitu pelajar dari Republik Rakyat China (RRC) yang melanjutkan pengajian di Universiti Malaysia Sabah. Dengan mengaplikasikan Teori Akulturasi Berry dan Teori Adaptasi Budaya Kim serta teknik pengamatan, temu bual kumpulan fokus dan temu bual mendalam, kajian perbandingan bersifat kualitatif ini dianalisis berdasarkan dua penelitian yang dilaksanakan dalam horizon waktu berbeza, iaitu kajian pada 2006-2007 dan 2014-2016. Isu kejutan budaya pelajar RRC diwacanakan berdasarkan beberapa aspek, iaitu aspek bahasa: corak komunikasi dan hubungan sosial, aspek akademik: pengajaran dan pembelajaran, aspek praktikal: harga pasaran, kewangan serta gaya dan corak hidup serta aspek sosio-budaya: makanan, pakaian dan sebagainya. Akulturasi dan adaptasi budaya pula diklasifikasikan kepada beberapa tema, iaitu komunikasi lisan dan bukan lisan (*kinesics*) serta penguasaan bahasa, hubungan dengan masyarakat sebangsa (*co-nationals*) dan masyarakat tempatan, corak petempatan berkelompok dan khidmat orang tengah. Faktor-faktor yang menyumbang kepada perbandingan pengalaman antara budaya pula ialah keberadaan alumni, prosedur pengambilan pelajar, struktur kursus, peningkatan jumlah pelajar RRC dan masyarakat Cina serta pemerkasaan dan penaiktarafan servis atau khidmat. Dari perspektif teori, akulturasi dan adaptasi budaya para pelajar disifatkan sebagai gabungan antara strategi integrasi dan pemisahan.

Katakunci: *Kejutan budaya, akulturasi, adaptasi budaya, penghijrah sementara, Universiti Malaysia Sabah.*

A Comparison of Intercultural Experience among the International Students at Universiti Malaysia Sabah in a Decade 2006-2016

ABSTRACT

Culture Shock, acculturation and cultural adaptation are intercultural issues that often migrants' encounter. Based on those issues, this paper is initiated to study the comparison in intercultural experience among the international students particularly from People's Republic of China (PRC) who are pursuing their studies at Universiti Malaysia Sabah. Based on Berry's acculturation and Kim's cultural adaptation theories as well as observation, focus group and in-depth interviews techniques, the comparative and qualitative research based analyzed two fieldwork studies conducted within different temporal periods, i.e a research which were conducted in 2006-2007 and 2014-2016 respectively. Culture shock among PRC students was discussed in several aspects namely language: communication

pattern and social relationship; academic: teaching and learning; practical: market price, financial and lifestyle pattern as well as socio-cultural: food, clothing and grooming. On the contrary, acculturation and cultural adaptation are classified into several themes, namely verbal and non-verbal communication as well as language proficiency, relationship with co-nationals and locals, centralised or grouped settlement pattern and intermediary individuals. Contributing factors towards the comparison in intercultural experiences are the existence of alumni, student enrolment procedures, course structures, the increasing number of PRC students and community as well as service improvement and empowerment. From theoretical perspective, acculturation and cultural adaptation among the students are characterized with the combination of both integration and separation strategies.

Keywords: *Culture shock, acculturation, cultural adaptation, sojourners, Universiti Malaysia Sabah.*

PENGENALAN

Imigrasi adalah salah satu faktor yang mencetuskan senario pluraliti dan diversiti yang menjadi sebahagian realiti dunia masa kini. Ia bukanlah suatu fenomena baharu, tetapi telah berlaku dalam satu horizon waktu yang lama disebabkan oleh faktor-faktor primer seperti ekonomi, politik, sosial dan agama. Pendidikan turut menyumbang terhadap statistik penghijrahan penduduk sesebuah negara yang melibatkan perpindahan sementara para pelajar ke negara lain demi melanjutkan pengajian, memperluaskan pengalaman serta epistemologi ilmu, memvariasikan perspektif pemikiran dan meningkatkan taraf hidup serta kerjaya masing-masing. Berdasarkan laporan UNESCO, dalam tempoh 10 tahun (2000 – 2010), jumlah pelajar yang menyambung pembelajaran di negara asing meningkat dari 1.78 kepada 3.18 juta (Geeraert, Demoulin & Demes, 2014), iaitu pertambahan mencecah 80%. Sebagai sebuah negara yang kompetitif untuk bersaing di persada antarabangsa, Malaysia turut mempraktikkan dan sentiasa memperkasakan sistem serta prosedur pengambilan pelajar antarabangsa yang dijangkakan menyumbang sebanyak RM15.6 bilion ekonomi negara menjelang 2020.

Di Malaysia, Universiti Malaysia Sabah (UMS) adalah antara universiti awam yang menawarkan pengajian kepada para pelajar baik dari dalam mahu pun luar negara. Kajian ini diinspirasi atas senario keberadaan pelajar Republik Rakyat China (RRC) dalam bilangan yang agak ramai secara tetap di UMS serta isu-isu yang timbul akibat daripada migrasi dan pertembungan antara budaya dalam kalangan pelajar berkenaan dan juga masyarakat serta pelajar tempatan di Sabah. Dari sudut ekonomi dan pengantarabangsaan, fenomena ini dilihat sebagai implikasi positif kerana ia mampu menjana nilai komersil yang tinggi kepada UMS khususnya, dan kepada Malaysia amnya. Walau bagaimanapun, persoalan yang menjurus kepada aspek psiko-budaya dan sosio-budaya harus diberi perhatian sewajarnya kerana ia turut memberi impak kondusif dan signifikan untuk jangka masa panjang. Oleh itu, dokumentasi berhubung pengalaman antara budaya yang memfokuskan kepada pelajar RRC merupakan sesuatu yang relevan bagi UMS khususnya dan juga bagi institusi pengajian tinggi lain di Malaysia amnya.

Berdasarkan penelitian terdahulu (2006-2007), pelajar dari RRC merupakan antara pelajar yang paling ramai menghadapi masalah baik dari aspek pendidikan, mahupun sosial. Persoalannya, dalam ruang lingkup tempoh berbeza, iaitu setelah menjangkau horizon tempoh sedekad, apakah masalah tersebut masih dialami oleh para pelajar RRC kontemporar (2014-

2016). Justeru makalah ini diprakarsakan untuk mengkaji perbandingan berhubung pengalaman antara budaya dalam kalangan pelajar RRC serta faktor-faktor penyumbang terhadap perbandingan berkenaan. Spesifiknya, makalah ini diinisiatifkan untuk mengenalpasti jenis-jenis kejutan budaya serta akulturasi dan adaptasi budaya pelajar RRC. Kerangka teoritikal mensintesiskan gabungan dua teori, iaitu Teori Adaptasi Silang Budaya (TASB) dan Teori Akulturasi Berry (TAB). Gabungan kedua-dua teori ini adalah relevan dengan konteks kajian kerana keberadaan dan kesepaduan antara konsep-konsep penting yang bertepatan dengan permasalahan yang cuba dirungkai. Tambahan lagi, kedua-dua teori mempunyai kekuatan tersendiri dan signifikan dalam penerokaan dan perkembangan epistemologi ilmu berhubung kajian komunikasi dan hubungan antara budaya. Penelitian bersifat kualitatif ini mengaplikasikan teknik pengamatan turut serta, temu bual mendalam dan temu bual kumpulan fokus.

Kajian ini masih relevan dan signifikan sebagai pemangkin untuk menjayakan fenomena hubungan antara budaya. Dalam usaha kerajaan untuk memartabatkan institusi pendidikan di persada antarabangsa dan merealisasikan konsep keharmonian sosial, dokumentasi seumpamanya dapat menyumbang terhadap pemupukan persefahaman antara kaum dalam konteks kepelbagaian budaya global merentasi budaya yang melatari senario kehidupan masyarakat di Malaysia amnya dan di Sabah khususnya. Hubungan antara budaya tersebut dapat dipersepsikan sebagai satu hubungan timbalbalik yang dapat membantu meningkatkan kemasukan pelajar antarabangsa ke UMS serta turut memesatkan pembangunan sektor perkhidmatan lain seperti pelancongan. Senario ini pastinya menguntungkan ekonomi negara dalam pembinaan hubungan antara budaya di peringkat global menerusi bidang pendidikan.

Pelajar Antarabangsa di UMS: Pelajar RRC

UMS yang ditubuhkan pada tahun 1994 adalah antara 20 universiti awam di Malaysia yang turut mengamalkan pengambilan pelajar dari luar negara. Statistik terkini yang diperolehi daripada Bahagian Perkhidmatan Akademik dan Pusat Hal Ehwal Antarabangsa, UMS menunjukkan bahawa setakat Januari 2014, terdapat 432 pelajar antarabangsa di UMS. Daripada bilangan tersebut, pelajar RRC mendominasi bilangan dengan jumlah 368 pelajar, iaitu kira-kira 85% daripada jumlah keseluruhan. Pengambilan pertama pelajar RRC adalah pada Disember 2003. Berdasarkan kajian rintis terdahulu yang dilaksanakan pada tahun 2006-2007, UMS mempunyai seramai 160 pelajar pra-siswazah dan 38 pelajar pascasiswazah dari RRC. Berdasarkan statistik berkenaan, dapat disimpulkan bahawa jumlah pelajar RRC yang mengikuti pengajian di UMS memang mendahului jumlah pelajar antarabangsa dan meningkat sepanjang tahun, iaitu kira-kira 46% peningkatan dalam tempoh 8 tahun (2007-2015).

Memorandum of Understanding (MOU) antara UMS dan RRC boleh dianggap sebagai salah satu faktor yang menyebabkan peningkatan pelajar RRC. Sebagai usaha untuk memantapkan hubungan antara keduanya melalui pendidikan, UMS telah bersetuju melantik agensi dari Beijing, China, iaitu *Zhong Quan Talents Service Center (ZQTSC)* bagi mengurus dan memantau kemasukan pelajar RRC ke UMS (sumber diperolehi dari Pusat Hal Ehwal Antarabangsa UMS). Selain MOU yang telah dimeterai, antara faktor yang menyebabkan pelambakan pelajar RRC adalah aspek kualiti, iaitu pengiktirafan UMS sebagai universiti awam. Untuk tujuan verifikasi, ijazah serta transkrip yang diperolehi di UMS perlu diterjemahkan ke

dalam bahasa Cina (Mandarin) dan diperakukan oleh kedutaan RRC di Kuala Lumpur sebelum diiktiraf di negara China (Temubual bersama Cik Emily Yap, Penyelaras Pelajar Antarabangsa, UMS Kampus Antarabangsa Labuan (KAL) pada 21 September 2015).

Pelajar RRC mendapat informasi tentang UMS menerusi program seperti '*student studying abroad programme*' yang diadakan di sekolah-sekolah. Rata-rata daripada responden menyatakan bahawa mereka datang ke negeri Sabah dan UMS atas dasar sukarela untuk mencari pengalaman baharu. Selain itu, faktor kedekatan lokasi dan keberadaan saudara mara turut mempengaruhi penghijrahan mereka ke negeri ini. Kesemua responden menyatakan penghijrahan dan pengajian mereka di UMS ditanggung sepenuhnya oleh keluarga masing-masing. Perjalanan mereka ke Sabah adalah secara berkumpulan dan diurus sepenuhnya oleh individu dari agensi ZQTSC iaitu, Puan Helen.

Pelajar RRC yang ingin melanjutkan pelajaran di UMS diwajibkan mengikuti kursus persediaan (pre-departure course), iaitu kursus bahasa Inggeris (BI) yang dikenali sebagai *Intensive English Preparatory Programme* selama empat bulan. Mereka diwajibkan lulus kursus berkenaan, iaitu sekurang-kurangnya mencapai 70% daripada markah keseluruhan. Program tersebut dikendalikan oleh syarikat UINVEST, yang dulunya lebih dikenali sebagai UMSLINK. UINVEST ialah sebuah syarikat pelaburan (investment arm) yang dimiliki sepenuhnya oleh UMS. Setelah lulus dalam kursus tersebut, pelajar RRC juga wajib mengikuti kursus bahasa Melayu (BM) asas tahap 1 dan BM asas tahap 2 sebelum mengikuti kursus-kursus wajib universiti serta kursus-kursus fakulti masing-masing.

Jadual 1: Statistik pelajar antarabangsa di UMS pada tahun 2014 (berdasarkan negara dan jantina).

No	Negara	Bilangan Pelajar		Jumlah
		Prasiswazah/ Pascasiswazah		
		M	F	
1	Algeria	0	2	2
2	Brunei	8	7	15
3	Canada	0	1	1
4	China	225	149	374/368
5	Fiji	1	1	2
6	Greece	0	1	1
7	Indonesia	3	2	5
8	Japan	1	0	1
9	Kenya	0	1	1
10	Korea	2	1	3
11	Maldives	0	1	1
12	Mynmar	4	1	5
13	Pakistan	0	1	1
14	Jordan	0	1	1
15	Pakistan	0	1	6
16	Philippines	0	2	2
17	Taiwan	0	1	1
18	Tanzania	9	4	13
19	Turki	6	0	6

20	Vietnam	0	1	1
21	Timur Leste			
	Jumlah	259	176	435

Jadual 2: Statistik pelajar antarabangsa di UMS pada tahun 2007 (berdasarkan negara, jantina dan program pengajian).

No	Negara	Bilangan Pelajar				Jumlah
		Prasiswazah		Pascasiswazah		
		M	F	M	F	
1	Algeria	1	0	2	1	4
2	Saudi Arabia			1		1
3	Australia			1		1
4	Bangladesh			2		2
5	Brunei	2	0	3		5
6	Canada			1		1
7	China	81	79	19	19	198
8	Egypt			1		1
9	Germany			1		1
10	India	0	2	11	4	17
11	Indonesia	1	0	13	5	19
12	Iraq			3		3
13	Japan			1	2	3
14	Jordan	0	1			1
15	Pakistan	0	1	5		6
16	Nigeria			2	2	4
17	Philippines			2	1	3
18	Somalia	1	0			1
19	Syria	1	0	1		2
20	Singapore			1		1
21	Taiwan	1	0			1
22	Turkey	1	0	1		2
	Jumlah	89	83	71	34	277

SOROTAN LITERATUR

Dari sudut demografi dan epistemologi, kajian-kajian terdahulu yang mengetengahkan isu-isu antara budaya dalam kalangan pelajar di peringkat antarabangsa serta dunia pernah dilaksanakan antaranya oleh Sabariah Mohamed Salleh dan Siti Khadijah Hussin (2017), Abdul Latiff Ahmad et al. (2014), Lin, Chen dan Song (2012), Khakimova, Zhang dan Hall (2012), Neuliep (2012), Smith dan Khawaja (2011), Jamilah dan Niranjala Weerakkody (2011), Stier (2006), Ge Gao (1998), Gmelch (1997), Gudykunst dan Shapiro (1996), Ward dan Searle (1991), Searle dan Ward (1990; 1991; 1993), Ge Gao dan Gudykunst, (1990), Berry, Kim dan Boski (1988), Koester (1988), Suk-Ho jun (1984) dan Kim (1978).

Kajian-kajian berkenaan membincangkan persoalan-persoalan seperti isu identiti budaya, kejutan budaya, transformasi budaya, adaptasi budaya, penyesuaian budaya, pelestarian budaya dan akulturasi yang mewujudkan senario seperti asimilasi, pemisahan, integrasi dan marginalisasi serta masalah dan hambatan akibat pertembungan budaya dalam

kalangan masyarakat penghijrah. Berdasarkan analisis temporal dan historikal ke atas kajian-kajian berkenaan, jelas menunjukkan bahawa persoalan berhubung isu-isu antara budaya khususnya dalam kalangan pelajar telah mendapat tempat di persada penyelidikan antarabangsa sejak kira-kira pertengahan abad ke-20 sehingga kini. Perkara tersebut membuktikan bahawa kajian sedemikian masih lagi mendapat perhatian para pengkaji dan akan terus mendapat sambutan pada masa-masa mendatang kerana senario penghijrahan dan isu-isu antara budaya akan terus melatari dunia globalisasi yang kita alami sejak kira-kira tiga dekad lepas dan akan terus berkesinambungan tanpa noktah.

Sorotan literatur yang dilaksanakan di peringkat awal memperlihatkan bahawa kajian terperinci berhubung pengalaman antara budaya dalam kalangan pelajar antarabangsa di Sabah begitu kurang sifatnya. Namun, kajian yang memfokuskan kepada isu-isu hubungan antara budaya dalam kalangan subjek dari sudut demografi berbeza khususnya tahap pendidikan dan faktor penghijrahan ke Sabah pernah dilaksanakan oleh Halina Sendera (2007; 2006; 2005; 2003; 2001). Kajian eksploratif berhubung pengalaman kerjaya golongan ekspatriat di Institut Pengajian Tinggi Malaysia pula pernah dilaksanakan oleh Irma Wani Othman, Norazah Mohd. Suki dan Muhammad Safuan Yusoo (2012; 2013).

Dari sudut historiografi, iaitu kira-kira suku pertama dan pertengahan abad ke-20, isu-isu antara budaya mula mendapat tempat dalam kajian para sarjana dalam bidang Antropologi antaranya oleh Redfield (1939), Broom dan Kitsuse (1955) serta Chance (1965) serta bidang Psikologi Sosial oleh Arkoff (1959). Sejak suku akhir abad ke-20, kajian dalam bidang psikobudaya dan hubungan antara budaya khususnya permasalahan berhubung akulturasi dan adaptasi budaya telah banyak dikaji oleh seorang sarjana tersohor dalam bidang berkenaan, iaitu John W. Berry. Kajian beliau (Berry, 1984; 1990) dan (Berry et al., 1974; 1984; 1987; 1989; 1988; 1992) mengenalpasti pelbagai jenis kumpulan yang mempengaruhi proses akulturasi termasuklah imigran, pelarian, penduduk asli, kumpulan etnik dan pendatang sementara.

Kajian akulturasi membabitkan persoalan antara pengekalan identiti budaya asal dengan penerimaan identiti budaya baharu serta kesan dan tekanan yang dihadapi oleh individu seperti kajian Berry (1980; 1984; 1990), Berry et al. (1974; 1987; 1988; 1989), Boekstijn (1988), Oudenhoven dan Eisses (1998). Selain daripada aspek identiti budaya, kajian akulturasi juga telah berkembang dalam disiplin komunikasi khususnya mengenai aspek hubungan peribadi, tingkahlaku dan bentuk komunikasi para imigran di negara baharu seperti kajian Kim (1977; 1978), Kim Lujan dan Dixon (1998), Inglis dan Gudykunst (1982) serta Yum (1982; 1988 dan Jun, 1984) (Halina Sendera, 2003). Seiring dengan perkembangan teknologi komunikasi yang melanda dunia, kajian komunikasi antara budaya juga sering dikaitkan dengan teknologi media baharu seperti kajian Tengku Siti Aisha (2018), Sabariah Mohamed Salleh dan Siti Khadijah Hussin (2017), serta Abdul Latiff Ahmad et al. (2014).

Dari perspektif metodologi, kebanyakan literatur terdahulu berhubung kajian akulturasi dan adaptasi budaya merupakan kajian bersifat kuantitatif yang menggunakan kaedah soalselidik kerana keberadaan dan keperluan sampel kajian dalam kuantiti besar seperti kajian Lopez-Rodriguez, Zagefka, Navas dan Cuadrado (2014), Van Der Noll (2014) dan Berry (1997). Namun, kajian bersifat kualitatif yang mengaplikasikan teknik pengamatan dan temu bual turut diaplikasikan antaranya dalam kajian Smith dan Khwaja (2011) serta Halina Sendera Mohd.

Yakin (2003) kerana kredibilitinya untuk menjelajah pengalaman nyata atau realiti para responden dalam mempertingkatkan kefahaman berhubung pengalaman akulturasi mereka.

METODOLOGI

Kajian bersifat perbandingan dengan aplikasi metod kualitatif ini melibatkan dua horizon waktu berbeza. Kajian awal telah dilaksanakan secara ringkas pada tahun 2006-2007, manakala kajian selanjutnya dioperasikan pada tahun 2014-2016. Persampelan kajian melibatkan para pelajar RRC. Pengumpulan data primer dilaksanakan dengan pengaplikasian beberapa teknik kajian. Kaedah pengamatan turut serta telah dijalankan di beberapa lokasi petempatan dan pusat pertemuan para pelajar RRC di sekitar UMS kampus Kota Kinabalu (KKK) dan kampus antarabangsa Labuan (KAL). Selain itu, kaedah temu bual kumpulan fokus serta temu bual mendalam turut dilaksanakan dengan melibatkan 61 orang pelajar.

Kajian terdahulu (2006-2007) melibatkan seramai 15 pelajar dari KKK manakala dalam kajian selanjutnya (2014-2016), seramai 46 pelajar dari KKK dan KAL telah dipilih. Kajian pertama hanya menggunakan teknik temu bual mendalam manakala kajian terkemudian mengaplikasikan teknik temu bual berfokus dan mendalam. Sebanyak empat sesi temubual kumpulan fokus telah diadakan yang melibatkan kira-kira 10-12 orang bagi setiap sesi berdasarkan persampelan bertujuan. Sesi temu bual dibahagikan kepada dua kumpulan utama, iaitu para pelajar baharu dan para pelajar lama (tahun 3 dan 4) bagi melihat variasi pengalaman, tahap kejutan budaya, adaptasi budaya dan perubahan budaya yang dialami. Berdasarkan penglibatan responden dalam temu bual kumpulan fokus, seramai 15 pelajar telah dipilih untuk mengulas lebih lanjut pengalaman antara budaya mereka dalam sesi temu bual mendalam.

TEORI AKULTURASI BERRY

Teori Akulturasi Berry (TAB) yang dipelopori oleh John W. Berry pada tahun 1980an menjelaskan tentang empat strategi akulturasi, iaitu asimilasi, integrasi, pemisahan dan kepinggiran atau marginalisasi (Berry, 1980; 1990; 2005; Berry et al., 1986; 1987; 1988; 1989). Menurut Berry (2003), akulturasi adalah *'the dual process of cultural and psychological change that takes place as a result of contact between two or more cultural groups and their individual'*. Dalam konteks ini, akulturasi merupakan satu fenomena yang melibatkan pertembungan antara dua atau lebih budaya berbeza dalam satu ruang fizikal dan sosial serupa. Perbezaan budaya antara individu dalam kumpulan budaya tertentu boleh dikenalpasti apabila mereka mula berinteraksi dengan individu dari kumpulan budaya lain. Justeru itu, komunikasi merupakan aspek penting dalam proses akulturasi para imigran di negara baharu. Kesemua strategi berkenaan merujuk kepada kecenderungan sikap individu atau imigran yang dapat dibezakan berdasarkan dua aspek utama, iaitu isu berhubung pelestarian identiti budaya asal serta penerimaan identiti budaya baharu ataupun pembinaan hubungan dengan masyarakat di luar kumpulan budaya (Halina Sendera, 2003; 2007).

Asimilasi ialah strategi yang dipraktikkan oleh individu yang kurang mementingkan pengekalan identiti budaya kerana ingin menjadi sebahagian atau mengadaptasikan diri dengan budaya baharu. Sebaliknya, integrasi ialah strategi yang digunakan oleh individu yang ingin mengekalkan identiti budaya asal dan pada masa sama cuba mengadaptasikan diri dengan

budaya baharu. Pemisahan pula merujuk kepada strategi yang diaplikasikan oleh individu yang ingin mengekalkan identiti budaya asal dan menjarakkan diri dengan budaya baharu. Manakala, marginalisasi bermaksud strategi yang diutilisasikan oleh individu yang tidak berupaya mengekalkan identiti budaya asal ataupun kehilangan identiti budaya dan pada masa sama mengalami kesukaran untuk mengadaptasikan diri dengan budaya baharu.

Dalam pengertian ini, strategi integrasi dianggap sebagai strategi yang paling berkesan (Berry, Kim & Boski, 1988) dan dilihat sebagai proses sosial yang dinamik kerana ia masih memelihara pertalian dengan kumpulan budaya sendiri dan kumpulan budaya lokal (Chan-Hoong Leong, 2014; Berry, 2005). Dapatan kajian oleh para sarjana menunjukkan bahawa penggunaan strategi tertentu berkaitan dengan faktor pendidikan, status sosioekonomi, bentuk-bentuk persahabatan, penggunaan bahasa (Berry et al., 1989), konstruksi sosial (Chan-Hoong Leong, 2014), konsep identifikasi etnik (Sommerland & Berry, 1972; Berry & Kim, 1988) dan generasi petempatan (Masuda, Matsumoto & Meredith, 1970; Novakovic Bochner, 1982; Clark, Kaufman & Pierce, 1976; Padilla, 1980).

Acculturative stress pula dimaknai sebagai situasi apabila seseorang atau kumpulan budaya mengalami konflik budaya pada aras tinggi yang menimbulkan masalah dalam kehidupan atau hubungan antara budaya mereka, yakni masalah yang sukar ditangani secara mudah dan pantas dengan hanya menyesuaikan atau mengasimilasikan diri ke dalam budaya baharu. Pendek kata, terma ini dapat difahami sebagai kejutan budaya yang dialami oleh para imigran dalam proses akulturasi, iaitu kesukaran individu menyesuaikan dirinya dengan budaya baharu yang berbeza daripada budaya asal secara konsisten seperti perbezaan bahasa, gaya hidup, corak petempatan, makanan, amalan beragama, pakaian dan adat resam. Berry cenderung menggunakan perkataan '*stress*' berbanding 'kejutan' kerana konsep kejutan sering membawa konotasi negatif. Berbeza dengan konsep '*stress*', walaupun lazimnya ia berkaitan dengan pengalaman negatif tetapi dalam bidang psikologi kesihatan, '*stress*' dapat berubah dari positif (*eustress*) kepada negatif (*distress*). Oleh kerana akulturasi merangkumi kedua-dua aspek positif (seperti peluang baharu) dan negatif (seperti diskriminasi), maka konsep '*stress*' lebih sesuai digunakan bagi membezakan kepelbagaian impak yang dialami semasa proses akulturasi.

Selain itu, menurut Berry istilah 'kejutan' tidak mempunyai kaitan secara langsung dengan teori-teori budaya dan psikologikal, manakala istilah '*stress*' mempunyai ruang tersendiri dalam pendekatan teoritikal yang telah berkembang kukuh (Berry, 2005). Dalam pengertian ini, individu yang mengamalkan strategi kepinggiran akan mengalami '*stress*' yang paling tinggi manakala individu yang mempraktikkan integrasi akan mengalami situasi sebaliknya. Mereka yang tergolong dalam strategi asimilasi dan pemisahan pula berada pada posisi pertengahan.

Dalam kajian ini, akulturasi merujuk kepada perubahan budaya para pelajar RRC yang dinilai berdasarkan beberapa tema, iaitu 1) Pengetahuan terhadap budaya asal dan budaya lokal, 2) Pengekalan dan pemeliharaan identiti budaya asal dan penerimaan identiti budaya lokal, 3) Persepsi terhadap sesuatu orientasi budaya (termasuk ahli kumpulan budaya), 4) Hubungan peribadi (persahabatan) sama ada dengan masyarakat sendiri atau dengan masyarakat lokal, dan 5) Kefasihan berbahasa dalam bahasa masyarakat lokal atau bahasa kaum etnik sendiri. Kejutan budaya pula merujuk kepada masalah atau kekangan yang dialami oleh pelajar RRC, sama ada berkaitan dengan eksternal (aspek budaya) atau internal (aspek

psikologikal) yang menimbulkan 'stress' dalam kehidupan dan hubungan antara budaya mereka.

TEORI ADAPTASI SILANG BUDAYA

Teori Adaptasi Silang Budaya (TASB) dipelopori oleh Young Yun Kim pada tahun 1995, iaitu teori yang dikembangkan daripada teori beliau terdahulu (Teori Komunikasi-Akulturasi Kim). Walaupun terdapat kajian terdahulu yang cuba mengaitkan proses akulturasi dengan komunikasi, namun tiada satupun kajian yang menyediakan penjelasan teoritis mengenai tingkahlaku komunikasi, terutamanya dalam proses akulturasi. Oleh itu, Kim (1977) telah memelopori penjelasan teoritis mengenai tingkahlaku komunikasi dalam akulturasi. Kim mengandaikan bahawa tahap penglibatan seseorang imigran dalam berakulturasi adalah bergantung kepada tahap penglibatan atau penggunaan saluran komunikasi yang melibatkan masyarakat lokal. Dalam pengertian ini, individu yang lebih banyak menggunakan saluran komunikasi masyarakat lokal berkecenderungan untuk berakulturasi dengan lebih mudah. Hal ini kerana penglibatan berkenaan mewujudkan kekompleksan persepsi individu terhadap masyarakat lokal yang akan membantu mereka dalam proses akulturasi (Halina Sendera, 2003).

TASB memperihalkan tentang cara individu yang diistilahkan oleh Kim sebagai '*stranger(s)*' (iaitu individu yang berhijrah ke sebuah tempat baharu termasuklah imigran, pelarian dan pelawat sementara) mengadaptasikan diri dengan budaya baharu melalui pola-pola dan tingkah laku komunikasi (komunikasi antara peribadi dan komunikasi massa) yang dipraktikkan dalam kehidupan seharian. Konsep komunikator dalam teori ini terdiri daripada orang asing, iaitu '*stranger(s)*' dan budaya tamu (*host society*). Menurut Kim, salah satu ciri utama agar '*stranger*' berjaya dalam adaptasi ialah motivasi untuk mempelajari budaya baharu.

Adaptasi merujuk kepada perubahan yang berlaku terhadap individu atau kumpulan dalam keadaan yang agak stabil sebagai tindakbalas kepada tuntutan persekitaran. Ia merangkumi adaptasi dari aspek psikologi mahu pun sosio-budaya. Menurut Berry (2005), perkaitan antara kajian adaptasi dan strategi akulturasi memperlihatkan bahawa individu yang mengamalkan strategi integrasi ialah mereka yang beradaptasi dengan baik (*well adapted*), manakala mereka yang memilih strategi marginalisasi adalah sebaliknya (*least well adapted*). Di perantaraannya, mereka yang cenderung berasimilasi dan memisahkan diri mengalami adaptasi yang bersifat sederhana (*intermediate adaptation outcomes*). Mereka yang mengalami kesukaran untuk beradaptasi adalah mereka yang mengalami penentangan, permusuhan, penyisihan dan diskriminasi.

Dalam pengertian ini, adaptasi budaya bermaksud proses penyesuaian terhadap budaya baharu yang akhirnya melahirkan perasaan selesa terhadap persekitaran baharu tersebut. Dalam kajian ini, adaptasi budaya merujuk kepada mekanisme yang diaplikasikan oleh pelajar RRC dalam usaha mereka untuk menyesuaikan diri dengan budaya baharu, termasuklah masyarakat dan persekitaran setempat agar tekanan dalam berakulturasi dapat dielakkan ataupun diminimakan. Mekanisme berkenaan dinilai berdasarkan aspek seperti 1) kecenderungan dalam pembinaan hubungan, 2) motivasi untuk mempelajari budaya tempatan seperti bahasa, dan 3) Kecenderungan untuk mendapatkan bantuan dari pusat khidmat tertentu seperti pusat kaunseling.

DAPATAN KAJIAN

Kejutannya budaya, hambatan budaya dan faktor-faktor penyumbang

Sebagaimana yang dinyatakan oleh Berry (2006) dalam TAB, proses penyesuaian budaya boleh membawa kepada fasa kejutan budaya. Dari aspek perbandingan, konsep kejutan budaya para pelajar RRC dalam dua tempoh berbeza mempunyai beberapa persamaan dan juga perbezaan. Dalam tempoh hampir sedekad, boleh dikatakan aspek kejutan budaya para pelajar RRC kontemporer agak minima berbanding pengalaman pelajar terdahulu. Meskipun demikian, kejutan budaya masih dirasakan para pelajar berkenaan terutamanya di fasa awal penghijrahan terutamanya aspek yang melibatkan bahasa serta komunikasi harian. Kejutan budaya para pelajar RRC boleh dideskripsikan dan diklasifikasikan berdasarkan pelbagai aspek budaya serta faktor-faktor penyumbang seperti berikut:

a. Aspek Bahasa: Corak Komunikasi dan Hubungan Sosial

Berdasarkan sorotan literatur, budaya Cina yang menekankan perbezaan antara konsep *Zi Ji Ren*, iaitu kumpulan internal (*insiders*) dan *Wai Ren*, iaitu kumpulan eksternal (*outsiders*) menyebabkan mereka tidak selesa atau bijak dalam menangani orang asing (*strangers*) yang akhirnya menyebabkan proses penyisihan (Ge Gao, 1998). Amalan berkenaan sememangnya menimbulkan kekangan dalam hubungan antara budaya. Dalam konteks kajian, perilaku dan amalan pelajar RRC yang cenderung untuk berhubungan sesama mereka dan kurang berinteraksi dengan pelajar dan masyarakat lokal menimbulkan masalah dalam proses adaptasi.

Dianalisis daripada TAB, perilaku meminggirkan golongan luaran atau menjarakkan diri dengan budaya baharu dan mengekalkan hubungan dengan masyarakat atau identiti budaya asal dikaitkan dengan strategi pemisahan. Faktor utama yang menyumbang kepada masalah tersebut adalah aspek penguasaan atau kompetensi bahasa. Pelajar RRC lebih cenderung untuk bergaul sesama mereka kerana ketidakfasihan mereka berbahasa dalam bahasa tempatan atau BM. Tambahan lagi, rata-rata daripada mereka juga mempunyai penguasaan BI yang agak lemah. Hal tersebut bukan sahaja dialami oleh pelajar RRC, malah segolongan pelajar tempatan juga turut mengalami masalah serupa. Ketiadaan bahasa pengikat atau pemudahbicara bagi kedua-dua kelompok menyulitkan hubungan antara budaya yang ingin dibina. Ironinya, semakin renggang hubungan atau kurangnya kontak yang dibina bersama masyarakat di luar kelompok budaya, maka semakin meningkatlah kelemahan dalam bahasa asing dan kitaran tersebut berterusan tanpa henti. Kesukaran untuk membina hubungan dengan pelajar tempatan mungkin disebabkan oleh sikap segelintir pelajar tempatan yang kurang berminat untuk membina hubungan dengan pelajar antarabangsa. Dalam pemahaman ini, penerusan dan perkaitan amalan berkenaan dilihat sebagai suatu hubungan timbal balik atau kesalingan yang meluaskan lagi hambatan dalam hubungan antara budaya.

Dari aspek linguistik, pelajar RRC menganggap orang Sabah bertutur dalam BM standard, iaitu Bahasa Malaysia. Realitinya, orang Sabah yang terdiri daripada pelbagai etnik berkomunikasi dalam pelbagai bahasa seperti Kadazan, Dusun, Bajau dan Murut selain Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris. Tambahan lagi, di UMS, para pelajar dari serata Malaysia gemar bercakap dalam dialek negeri masing-masing. Selain bahasa Mandarin, para pelajar Cina tempatan juga bertutur dalam pelbagai dialek Cina yang dipelajari di bangku sekolah dan

persekitaran mereka seperti Hokkien, Kantonis dan Hakka. Para Pelajar dari Cina pula kebanyakannya bertutur dalam bahasa Mandarin yang dikenali sebagai *putonghuo*.

Kajian ini mendapati pelajar RRC mengalami masalah untuk berkomunikasi dengan populasi tempatan ketika baru bermestautin di Sabah. Mereka banyak bergantung kepada BI ketika berkomunikasi kerana ketidakfasihan bertutur dalam BM. Malangnya, penguasaan BI mereka juga tidak begitu memberangsangkan. Selain menghadapi masalah dalam komunikasi bersemuka, pelajar RRC juga menghadapi masalah dalam komunikasi visual kerana kebanyakan papan tanda yang mengindikasikan arah atau lokasi dan sebarang informasi menggunakan BM. Pendek kata, ketidakupayaan untuk berkomunikasi di sebuah negara asing kerana masalah penguasaan bahasa menimbulkan situasi kekalutan dalam kehidupan mereka.

Pemilihan corak petempatan secara berkelompok dilihat sebagai antara faktor yang menyumbang kepada masalah-masalah di atas. Pelajar RRC cenderung untuk tinggal sesama mereka, iaitu dalam satu kawasan perumahan yang menempatkan ramai golongan RRC. Di KKK, mereka tinggal di lokasi berdekatan kampus, terutamanya kondominium yang terletak di pusat membeli belah 1 Borneo dan taman-taman perumahan berdekatan seperti Alamesra, Kingfisher Sulaman, Kingfisher, Universiti Apartment dan Indah Permai. Hanya segelintir menempati asrama-asrama yang disediakan untuk pelajar universiti sama ada dalam kampus (*on-campus*) atau di luar kawasan kampus (*off-campus*) seperti Angkasa Apartment. Demikian juga senario yang dialami oleh para pelajar di KAL. Kebanyakan pelajar RRC tinggal sesama mereka di lokasi berhampiran kampus. Salah satu lokasi petempatan popular dalam kalangan pelajar RRC di KAL ialah Taman Mutiara. Pemilihan tempat tinggal adalah atas kemahuan sendiri serta dibantu oleh pelajar senior.

b. Aspek Akademik: Pengajaran dan Pembelajaran

Rentetan daripada masalah bahasa, para pelajar RRC dilihat menghadapi masalah dalam pengajaran dan pembelajaran. Kajian terdahulu oleh Smith dan Khawaja (2011) menyatakan bahawa tekanan atau *stress* serta kejutan budaya dari aspek akademik sememangnya dilihat lebih tinggi dalam kalangan pelajar antarabangsa berbanding pelajar tempatan kerana mereka dibebani oleh tekanan dalam bahasa kedua serta sukar untuk mengadaptasikan diri dalam persekitaran pendidikan baharu. Dalam konteks UMS, kebanyakan pensyarah yang ditemu bual menyatakan bahawa mereka sering menghadapi masalah ketika mengajar pelajar RRC. Selain masalah bahasa, para pelajar juga dikatakan mempunyai masalah disiplin, konsentrasi serta aspek moral. Aspek kecurangan akademik semasa peperiksaan akhir juga sering melibatkan pelajar RRC seperti meniru (sama ada dari nota atau rakan sekelas), mempalsukan identiti dan sebagainya. Temu bual dengan beberapa responden turut mengesahkan bahawa mereka sentiasa menghadapi masalah dalam aspek akademik. Terdapat responden yang menyatakan mereka tidak suka cara pensyarah mengajar dan melayan mereka. Hal ini mungkin disebabkan oleh faktor ketidakseimbangan dalam nilai-nilai dukungan, harapan berhubung kualiti dan keberkesanan servis yang disediakan oleh institusi pendidikan dan persepsi yang wujud antara pengajar dan pelajar. Selain itu, masalah dalam pengajaran dan pembelajaran kemungkinan besar juga disebabkan oleh pengambilan pelajar RRC yang ingin melanjutkan pengajian di UMS kerana kebanyakan pelajar RRC dikatakan mempunyai tahap kelulusan yang agak rendah terutamanya dalam kemahiran BI.

c. Aspek Praktikal: Harga Pasaran, Kewangan serta Gaya Hidup

Sudah dimaklumi bahawa negara China terkenal sebagai pengeluar barangan dan pengeksporth terbesar dunia kerana keberadaan sumber tenaga buruh yang ramai dan murah. Hal ini menyebabkan kebanyakan barang boleh diperolehi dengan harga yang jauh lebih murah di negara berkenaan berbanding negara lain termasuklah Malaysia. Kesemua responden menyatakan bahawa hampir semua barangan di Sabah lebih mahal berbanding di tempat asal. Tambahan lagi matawang China adalah lebih rendah daripada Malaysia, iaitu 1 CNH (Chinese Renminbi) bersamaan dengan kira-kira 0.62 MYR (Ringgit Malaysia). Mereka terpaksa berjimat cermat untuk menampung kehidupan seharian kerana kebanyakan daripada mereka datang ke sini tanpa biasiswa dan terpaksa ditanggung oleh keluarga. Situasi ini menimbulkan masalah terutamanya bagi para pelajar yang datang dari keluarga berpendapatan rendah dan sederhana.

Selain itu, negara China, khususnya Beijing dicirikan sebagai kota metropolitan, iaitu berunsurkan kemodenan dalam segala aspek kehidupan termasuklah prasarana, hiburan, bangunan serta corak petempatan. Dengan populasi terbesar di dunia dan keluasan tanah petempatan yang agak terbatas, kebanyakan penduduknya tinggal di bangunan tinggi mencakar langit seperti apartmen dan kondominium. Di Kota Kinabalu, para pelajar yang tinggal di sekitar pusat beli belah 1Borneo tidak begitu merasai perbezaan dari corak tempat tinggal berbanding dengan mereka yang tinggal di rumah-rumah teres. Namun, situasi tersebut tidaklah mendatangkan masalah besar kepada mereka. Kebanyakan para responden memberikan komentar tentang tahap pergerakan yang agak perlahan dan fasiliti yang tidak begitu memberangsangkan di negeri ini berbanding tempat asal mereka yang disifatkan bergerak pantas dan serba canggih. Terdapat juga dalam kalangan responden yang kurang menggemari cuaca beriklimkan khatulistiwa di Sabah, iaitu panas dan lembap sepanjang tahun lebih-lebih lagi situasi suhu yang agak melampau menyebabkan kebanyakan pelajar berasa rimas dengan bahang kepanasan yang melanda negara.

d. Aspek Sosio-Budaya: Makanan, Pakaian dan Sebagainya

Makanan turut dilihat sebagai suatu yang mendatangkan ketidakpuasan hati dalam kalangan pelajar RRC. Walau bagaimanapun, ia tidak dianggap sebagai faktor dominan yang boleh menyemarakkan tahap kejutan budaya, cuma perbezaan rasa, menu dan pilihan makanan yang terhad menyebabkan mereka merasa tidak seperti di kampung halaman sendiri. Para responden menyatakan bahawa di China, mereka lazimnya makan makanan berasaskan mee, produk tenusu, bijiran, telur, bubur dan sup dalam menu harian. Di Sabah pula, mereka mendapati banyak pilihan makanan seperti makanan tempatan, Melayu, India dan Cina. Makanan harian orang Cina seperti *dim sum*, nasi ayam, kuetiau dan kuih bulan juga mudah diperolehi di Kota Kinabalu dan di Labuan. Namun, menurut mereka, rasa dan cara penyediaan makanan tersebut adalah sedikit berbeza berbanding di negara asal. Selain itu, cara makan menggunakan tangan yang agak lazim dalam kalangan pelajar tempatan dan India juga adalah pengalaman baharu bagi mereka yang gemar menggunakan *chopstick*.

Dari aspek fizikal dan perapiian diri pula, rata-rata para pelajar RRC dicirikan dengan gaya moden, *versatile* dan *trendy*. Walaupun ciri-ciri fizikal seperti struktur wajah mereka tidak jauh berbeza dari masyarakat Cina tempatan tetapi penampilan mereka memudahkan identifikasi

kerana ia agak berbeza dari penampilan pelajar tempatan dan pelajar antarabangsa dari negara lain. Senario ini tidaklah menimbulkan kejutan budaya atau masalah besar kerana lazimnya pelajar RRC tidak begitu menghiraukan persepsi orang lain terhadap corak pemakaian atau penampilan mereka. Cuma, adakalanya teguran serta larangan segelintir pensyarah yang tidak menyenangi gaya pakaian mereka menimbulkan ketidakpuasan hati dalam kalangan pelajar.

Akulturasasi dan Adaptasi Budaya

Menurut Berry (2005), akulturasasi yang berlaku terhadap golongan penghijrah akibat pertembungan budaya dapat diklasifikasikan kepada dua aspek utama, iaitu perubahan budaya di tahap kumpulan dan perubahan budaya di tahap individu. Perubahan di tahap kumpulan merangkumi perubahan dalam demografi, struktur sosial dan institusi seperti pendidikan, petempatan dan polisi kerajaan serta amalan budaya seperti aspek kepercayaan dan agama, nilai-nilai, norma-norma, bahasa dan komunikasi, gaya hidup, makanan dan gaya pemakanan, pakaian dan gaya penampilan, adat resam dan amalan, peraturan dan regulasi, corak petempatan serta artifak. Perubahan di tahap individu pula melihat aspek perubahan dari sudut psikologikal, iaitu lebih menekankan kepada aspek tingkahlaku individu (*person's behavioral repertoire*) termasuklah tabiat atau kebiasaan (*habit*), kecenderungan (*preference*), dan persepsi (*perception*).

Dalam wacana sebelumnya, telah dinyatakan aspek-aspek perubahan yang dialami setelah berhijrah ke Sabah dan menuntut di UMS di mana sebahagiannya menyebabkan kejutan budaya dalam kalangan pelajar RRC. Secara ringkasnya, dalam tempoh kira-kira setahun berada di perantauan, para pelajar berkenaan telah mengalami beberapa aspek perubahan budaya sama ada di tahap kumpulan ataupun di tahap individu. Walau bagaimanapun, daripada elemen-elemen budaya berkenaan, aspek-aspek yang mengalami perubahan terbatas kepada aspek-aspek seperti bahasa dan komunikasi, gaya hidup, makanan dan gaya pemakanan, pakaian dan gaya penampilan, peraturan dan regulasi, corak petempatan serta artifak. Demikian juga dengan aspek-aspek kecenderungan dan persepsi yang turut mengalami perubahan setelah mula bergaul dengan masyarakat tempatan. Manakala elemen-elemen budaya yang dikategorikan oleh para sarjana sebagai paten budaya (*cultural pattern*) (nota: paten budaya didefinisikan sebagai "*shared beliefs, values and norms that are stable over time and that lead to roughly similar behaviors across similar situations*" oleh Lustig dan Koester, 2003) masyarakat seperti aspek kepercayaan dan agama, nilai-nilai dan norma-norma (Lustig & Koester, 2003) agak sukar diadaptasikan dalam batas temporal yang singkat. Di samping itu, aspek-aspek seperti adat resam dan amalan juga sukar untuk diadaptasikan dalam horizon waktu yang pendek kerana kedekatan lokasi dan ekonomi yang agak mantap masih mengizinkan para pelajar berkenaan balik ke kampung halaman untuk meraikan pesta-pesta perayaan bersama ahli keluarga masing-masing terutamanya di musim cuti semester.

Dari perspektif TAB, daripada empat strategi akulturasasi, analisis terhadap pengalaman dan perilaku antara budaya para pelajar RRC, rata-ratanya boleh digolongkan dalam dua strategi. Sebahagiannya, mengamalkan strategi integrasi terutamanya setelah melepasi suatu tempoh kritikal semasa berhijrah ke Sabah kerana para pelajar berkenaan masih mengekalkan identiti budaya asal dan pada masa yang sama cuba mengadaptasikan diri dengan budaya baharu. Manakala segelintir daripada mereka mengambil strategi pemisahan, iaitu strategi yang

digunakan oleh individu yang ingin mengekalkan identiti budaya asal dan menjarakkan diri dengan individu serta budaya baharu. Dalam pemahaman ini, para responden dalam kajian terdahulu rata-ratanya terjebak dalam strategi pemisahan berbanding dengan para responden dalam kajian terkini yang lebih ramai mengaplikasikan strategi integrasi. Dapatan kajian tidak menunjukkan bahawa para pelajar RRC tergolong sepenuhnya dalam strategi asimilasi, iaitu strategi yang digunakan oleh individu yang tidak begitu mementingkan pengekalan identiti budaya kerana ingin mengadaptasikan diri dengan budaya baharu. Tingkahlaku mereka juga tidak boleh diklusterkan sebagai marginalisasi kerana mereka bukanlah tergolong sebagai penghijrah yang tidak berupaya mengekalkan identiti budaya asal ataupun kehilangan identiti budaya walaupun sesetengahnya mengalami kesukaran untuk mengadaptasikan diri dengan budaya baharu.

Mekanisme adaptasi budaya

Terdapat pelbagai cara yang dilakukan oleh para penghijrah untuk menyesuaikan diri agar dapat meneruskan kelangsungan hidup di tempat baharu. Bahagian ini dikhaskan untuk membincangkan mekanisme adaptasi budaya yang dipraktikkan oleh para pelajar RRC.

a. Komunikasi Lisan dan Bukan Lisan (Kinesics) serta Penguasaan Bahasa

Dalam bahagian sebelumnya, telah dibicarakan bahawa kelemahan bahasa, sama ada bahasa tempatan atau BI adalah antara faktor primer yang menyebabkan dan meningkatkan tahap kejutan budaya. Hal ini kerana ketidakfasihan berbahasa turut memberi impak signifikan dalam aspek-aspek lain yang berkaitan. Untuk mengatasi masalah tersebut, para responden berusaha untuk mempelajari BM dan memperbaiki BI mereka. Penguasaan bahasa berkenaan bukan sahaja penting untuk meningkatkan prestasi akademik tetapi turut dilihat sebagai suatu yang signifikan dalam mengukuhkan hubungan sosial dengan masyarakat tempatan. Secara tidak langsung, ia turut memudahkan kehidupan mereka di tempat baharu.

Dalam usaha memperkasakan penguasaan bahasa tersebut, UMS mewajibkan para pelajar antarabangsa mengikuti program persediaan, iaitu *Intensive English Preparatory Programme* selama satu semester sebagaimana yang diterangkan sebelumnya. Para pelajar juga wajib lulus kursus BM asas tahap satu dan dua serta kursus BI. Bagi pelajar antarabangsa yang memiliki kemahiran BM khususnya dari Brunei Darussalam, Indonesia, Singapura dan Selatan Thailand, mereka diwajibkan mengikuti kursus BM Lanjutan tahap satu dan dua. Untuk meningkatkan kemahiran BI pelajar tempatan yang mempunyai *Malaysian University English Test* (MUET) gelung 1 dan 2, mereka juga diwajibkan lulus empat modul kursus BI. Selain itu, untuk memvariasikan penguasaan BI dan bahasa asing para pelajar tempatan yang memiliki MUET gelung 3, 4, 5 dan 6, mereka pula diwajibkan mengambil tiga tahap bagi sebarang kursus bahasa asing (antara bahasa asing yang ditawarkan adalah Bahasa Arab, Bahasa Mandarin, Bahasa Perancis, Bahasa Sepanyol, Bahasa Tamil, Bahasa Korea dan Bahasa Jepun) atau tempatan (setakat ini hanya bahasa Kadazandusun sahaja yang ditawarkan) dan satu modul BI.

Sebagai alternatif untuk kelangsungan hidup mereka di tempat baharu, pelajar RRC banyak bergantung kepada penggunaan bahasa non-verbal khususnya apabila berkomunikasi dengan pelajar dan masyarakat tempatan. Mereka juga cuba bersosialisasi dengan pelajar Cina tempatan. Walau bagaimanapun, mereka masih menghadapi masalah kerana perbezaan dalam

cara penggunaan bahasa. Pelajar RRC lebih menekankan kepada nada dan bunyi. Apabila berkomunikasi, mereka cenderung menggulungkan lidah, serta bercakap pantas dan kuat menyebabkan pelajar dan masyarakat Cina tempatan sukar memahami percakapan mereka. Perbezaan dari aspek semantik dalam beberapa perkataan bahasa Mandarin yang dituturkan di China dan Malaysia turut menyulitkan proses komunikasi yang berlangsung. Para responden menyatakan bahawa untuk mengatasi masalah komunikasi, mereka belajar untuk bercakap secara perlahan bagi memudahkan pemahaman.

b. Hubungan dengan Masyarakat Sebangsa (Co-Nationals) dan Masyarakat Tempatan

Kajian Geeraert, Demoulin dan Demes (2014) mendapati bahawa hubungan berkualiti mempunyai hubungan signifikan dengan penyesuaian budaya yang tinggi dan tahap tekanan yang rendah dalam kalangan penghijrah sementara (*sojourners*) termasuklah pelajar asing tanpa mengira sumber hubungan berkenaan (*source of contacts*). Hubungan tersebut mencakupi hubungan sama ada sesama bangsa (*co-nationals*) ataupun masyarakat tempatan (*host society*). Kajian berkenaan juga mengaitkan kekerapan hubungan bersama masyarakat sebangsa atau senegara dengan tahap tekanan yang tinggi serta kemerosotan dalam penyesuaian budaya. Sumber hubungan didapati tidak penting di awal fasa migrasi tetapi akan memberikan impak berpengaruh dalam jangka masa panjang.

Dalam konteks pelajar RRC, persahabatan dengan pelajar sebangsa atau senegara merupakan sumber sokongan sosial dalam mengharungi kekalutan hidup dan pergelutan dengan masalah harian. Mereka sering kelihatan bersama rakan sebangsa atau senegara dalam satu kumpulan, baik di dalam ataupun di luar kampus. Terdapat juga dalam kalangan responden yang membina hubungan dengan pelajar tempatan terutamanya rakan sekelas bagi memudahkan urusan dan kerjasama dalam pengendalian tugas berkumpulan. Para responden berkenaan mengakui kekerapan hubungan dengan pelajar tempatan dapat meningkatkan penguasaan bahasa kerana mereka terpaksa bertutur dalam BI dan pada masa sama mempelajari BM. Para pensyarah juga menyatakan bahawa pelajar RRC yang bekerjasama dengan pelajar tempatan dalam satu kumpulan tugas memperoleh prestasi yang lebih baik berbanding dengan mereka yang berperilaku sebaliknya.

c. Corak Petempatan Berkelompok

Wacana dalam bahagian sebelumnya menyatakan bahawa para pelajar RRC cenderung untuk tinggal sesama mereka secara berkelompok. Perlakuan berkenaan menyebabkan mereka kurang berdampingan dengan pelajar tempatan dan memburukkan penguasaan bahasa serta hubungan antara budaya mereka. Walau bagaimanapun, dilihat dari dimensi lain, kecenderungan tersebut membantu para pelajar berkenaan terutamanya dari aspek psikologi ketika menghadapi suasana serta persekitaran yang serba baharu di peringkat awal. Berjauhan dengan keluarga dan hidup di sebuah tempat asing sememangnya boleh mengakibatkan kejutan budaya. Dalam situasi berkenaan, pelajar RRC berasa lebih selesa dan selamat dalam lingkungan masyarakat sebangsa atau senegara kerana dalam konteks pertembungan budaya, seseorang sering atau berkeinginan untuk membina hubungan atau mencari individu lain yang mempunyai persamaan dengan diri mereka bukan sahaja dari aspek pandangan, habit, sikap,

serta matlamat tetapi juga latar belakang budaya yang sama. Dalam tempoh berkenaan, mereka akan menjarakkan diri daripada individu yang mempunyai banyak perbezaan.

d. Khidmat Orang Tengah (Intermediary Person)

Sorotan literatur mendapati bahawa penggunaan orang tengah adalah antara strategi komunikasi yang digunakan masyarakat Cina untuk menjaga kepentingan air muka mereka (Ge Gao, 1998). Kajian ini turut mengesahkan bahawa khidmat orang perantaraan adalah penting bagi membantu mereka mengadaptasikan diri dalam persekitaran dunia baharu. Orang tengah diperlukan bukan sahaja dalam menangani kehidupan sosial tetapi juga dibutuhkan dalam isu-isu berhubung masalah akademik. Semua responden terutamanya dari KKK bersetuju bahawa mereka sangat memerlukan khidmat orang tengah, iaitu kakitangan agensi yang bertanggungjawab memantau kemasukkan dan penghijrahan mereka ke Kota Kinabalu dan Labuan. Puan Helen adalah pakar rujuk yang dimaksudkan. Beliau dianggap sebagai ibu angkat yang mengurus pelbagai keperluan pelajar terutamanya di awal penghijrahan seperti penerbangan, tempat tinggal, pengangkutan, urusan kewangan seperti pembayaran yuran pengajian dan penjadualan aktiviti.

Di samping itu, para responden juga menyatakan bahawa mereka sangat memerlukan khidmat penyelaras pelajar antarabangsa (pada masa kajian dilaksanakan, penyelaras yang dimaksudkan ialah Cik Loh Yoke Len dari kampus utama Kota Kinabalu dan Puan Emily Yap dari kampus antarabangsa Labuan) dalam hal-hal berkaitan akademik. Penyelaras dijadikan penasihat akademik berhubung pengajaran dan pembelajaran seperti pemilihan dan pendaftaran kursus, penambahan atau pengurangan jam kredit, penilaian atau peperiksaan serta prestasi akademik. Penyelaras juga disifatkan sebagai orang tengah antara para pelajar dan pihak pentadbiran. Dalam pemahaman ini, penyelaras dianggap sebagai individu yang boleh menyuarakan keperluan serta masalah yang dihadapi kepada pihak berkenaan. Selain penyelaras, para responden juga meletakkan kakitangan Pusat Perhubungan Antarabangsa UMS sebagai antara penyelamat mereka terutamanya dalam sebarang urusan membabitkan visa ataupun pas kemasukkan mereka ke negeri ini.

RUMUSAN DAN PERBINCANGAN

Negeri Sabah secara umumnya dicirikan dengan kerencaman budaya kerana keberadaan pelbagai etnik yang mewujudkan senario pluraliti etnik atau '*melting pot*' di negeri ini. Kepelbagaian tersebut disebabkan oleh wujudnya variasi dari pelbagai aspek budaya. Kendatipun demikian, di sebalik senario tersebut, masyarakat tinggal bersama dalam situasi yang agak harmoni. Terdapat lebih 40 kelompok etnik serta sub-etnik yang berkongsi kehidupan di Sabah. Walau bagaimanapun, banci penduduk menunjukkan bahawa penduduk peribumi Sabah diklasifikasikan kepada empat kumpulan etnik utama, iaitu etnik Dusun, Murut, Bajau dan Melayu yang mendominasi saiz populasi penduduk Sabah.

Meninjau senario populasi pelajar di UMS pula, selain pelajar tempatan Sabah, terdapat juga pelajar dari pelbagai negeri di Semenanjung Malaysia. Walaupun datang dari latar belakang budaya yang tidak jauh berbeza (rumpun budaya Melayu) tetapi masing-masing mempunyai dialek tersendiri yang sering digunakan dalam komunikasi seharian khususnya apabila berkumpul sesama masyarakat dari negeri atau lokasi serupa. Senario kepelbagaian

budaya di Sabah umumnya dan di UMS khususnya boleh dilihat sebagai satu faktor signifikan yang menyumbang kepada situasi kejutan budaya dalam kalangan pelajar antarabangsa. Keragaman budaya berkenaan mewujudkan kekeliruan dan hambatan dalam pencarian indikator budaya (*cultural cues*), iaitu budaya untuk diadaptasikan dalam kehidupan sebagai penghijrah terutamanya di awal migrasi.

Menelusuri dan menganalisis perbandingan pengalaman antara budaya pelajar RRC setelah sedekad (2006-2016), secara kesimpulannya didapati pengalaman pelajar kontemporer adalah lebih baik kerana keberadaan beberapa sokongan budaya dan mekanisme adaptasi budaya yang dipraktikkan membolehkan sebahagian besar responden mampu mengatasi kejutan budaya dalam penghijrahan mereka. Tuntasnya, para pelajar RRC dalam kajian terdahulu lebih sukar mengadaptasikan diri dalam persekitaran budaya baharu. Antara faktor-faktor penyumbang terhadap perbandingan dalam pengalaman antara budaya khususnya dari aspek kejutan budaya, akulturasi dan adaptasi budaya adalah seperti keberadaan alumni, prosedur pengambilan pelajar, struktur kursus, pemerksaan serta penaiktarafan servis dan peningkatan jumlah penghijrah Cina.

Keberadaan alumni dilihat sebagai satu faktor yang membantu menjayakan pengalaman antara budaya para pelajar RRC. Dalam pemahaman ini, para pelajar terdahulu dapat berkongsi pengalaman mereka dengan para pelajar kontemporer. Oleh itu, para pelajar baharu dapat memanfaatkan pengalaman senior mereka dalam mengharungi situasi pertembungan budaya di negeri ini dan persoalan berhubung isu-isu akademik. Pendek kata, persatuan berkenaan berpotensi dalam menyediakan konsultasi berguna kepada para pelajar. Ketiadaan persatuan sedemikian semasa kajian terdahulu dapat dilihat sebagai salah satu penyumbang signifikan dalam peningkatan kejutan budaya.

Di samping itu, prosedur pengambilan pelajar yang dilaksanakan kini juga lihat sebagai satu pemangkin ke arah keberkesanan situasi pengalaman antara budaya. Secara keseluruhannya, prosedur pengambilan pelajar antarabangsa yang dilaksanakan oleh UMS semakin baik berbanding sebelumnya. Para pelajar antarabangsa yang dipilih untuk melanjutkan pengajian diwajibkan melepasi syarat atau kelayakan minima terutamanya lulus dalam subjek BI bagi memastikan mereka boleh mengikuti pengajian dengan baik. Selain itu, UMS juga menyediakan dan mengemaskini struktur kursus yang lebih efektif bagi memudahkan mereka mempelajari kursus-kursus fakulti dalam bidang masing-masing selanjutnya.

Tambahan lagi, dalam usaha menyahut seruan kerajaan untuk memperkasakan pengambilan pelajar antarabangsa, UMS juga sentiasa menambahbaik servis yang disediakan. Keberadaan servis yang lebih ampuh berbanding dahulu seperti pelantikan penyelarass pelajar antarabangsa serta kakitangan yang boleh bertutur dalam bahasa Mandarin dilakukan agar memudahkan komunikasi dan aliran informasi serta mewujudkan persefahaman antara pelajar dan pihak pentadbiran. Demikian juga dengan potensi Pusat Perhubungan Antarabangsa yang dilihat semakin mapan dalam mengendalikan sebarang urusan berhubung kebajikan pelajar. Khidmat yang disediakan oleh agensi dari Beijing, China dalam mengurus kemasukan pelajar RRC ke UMS dari mula sehinggalah ke hari ini juga dilihat sebagai suatu yang positif. Sebagai badan pengurus yang telah berkhidmat lebih sedekad, agensi berkenaan telah banyak belajar dari pengalaman terdahulu serta mengenalpasti permasalahan yang timbul dan berusaha

sebaiknya memperbaiki khidmat dalam mengendalikan penghijrahan para pelajar RRC. Senario tersebut membantu para pelajar RRC kontemporer mengatasi dan memperbaiki tahap kejutan budaya serta adaptasi budaya di tempat baharu.

Selain itu, peningkatan jumlah pelajar RRC di UMS dan juga imigran Cina di Sabah saban tahun juga boleh dipersepsikan sebagai suatu faktor signifikan dalam membantu mengurangkan kejutan budaya para pelajar. Dari sudut statistik, pelajar RRC sememangnya mendominasi populasi pelajar antarabangsa di UMS. Malah, jumlah pelajar RRC dilihat mengatasi jumlah para pelajar dari negeri-negeri tertentu di Semenanjung Malaysia. Bilangan para peniaga dari RRC ke Sabah juga semakin meningkat. Pusat-pusat membeli belah juga banyak menyediakan restoran serta produk makanan dan barangan dari China. Fenomena berkenaan mampu mengurangkan kegusaran para pelajar RRC yang baharu tiba ke negeri ini kerana mereka mempunyai sokongan ahli dari lokasi asal.

Secara kesimpulannya, dasar kependudukan yang diamalkan di RRC termasuklah dasar perancangan keluarga bagi mengawal peningkatan populasi mungkin telah menimbulkan bukan hanya nilai-nilai mementingkan diri serta materialisme tetapi turut menyemai ketidakbergantungan dan semangat juang dalam kalangan anak-anak muda Cina yang membolehkan mereka mampu meneruskan kelangsungan hidup di negara asing. Pun begitu, para pelajar RRC haruslah berusaha memantapkan penguasaan bahasa mereka kerana kebanyakan masalah yang timbul adalah berpunca daripada ketidakfasihan berbahasa, sama ada bahasa tempatan ataupun BI. Ia bukan sahaja mewujudkan kekangan dari sudut sosial dan psikologi, iaitu pengalaman dan hubungan antara budaya serta hambatan berhubung persepsi, emosi dan motivasi, malah turut menjejaskan aspek akademik, iaitu proses pengajaran dan pembelajaran para pelajar berkenaan. Diharapkan, makalah ini dapat memberi sumbangan positif dalam menangani permasalahan berhubung kejutan budaya dan adaptasi budaya pelajar antarabangsa.

BIODATA

Halina Sendera Mohd. Yakin ialah pensyarah kanan di Universiti Malaysia Sabah (UMS). Penyelidikan beliau mengkhusus kepada isu-isu komunikasi antarabudaya dalam kalangan pelajar antarabangsa dan para penghijrah. Email: sendera@ums.edu.my

Andreas Totu ialah Profesor Madya di Universiti Malaysia Sabah. Bidang kajian beliau ialah kajian media dan budaya. Email: andreast@ums.edu.my

RUJUKAN

- Abdul Latiff Ahmad, Emma Mirza, Rusyda Helma Mohd, Latiffah Pawanteh, & Ali Salman. (2014). Adaptation and the new media technology: A study on Malaysian students in Australia and United Kingdom. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 30(1), 187-198.
- Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 29, 697-712.
- Berry, J. W., Poortinga, Y. H., Segall, M. H., & Dasen, P. R. (1992). *Cross-cultural psychology research & applications*. Cambridge: University Press.
- Berry, J. W. (1990). Psychology of acculturation: Understanding individuals between cultures. Dlm. Brislin, R. W. (pnyt). *Applied cross-cultural psychology* (pp. 232- 253). Newbury Park: Sage Publications.
- Berry, J. W., Kim, U., Power, S., Young, M., & Bujaki, M. (1989). Acculturation attitudes in plural societies. *Applied Psychology: An International Review*, 38(2), 185-206.
- Berry, J. W., Kim, U., & Boski, P. (1988). Psychological acculturation of immigrants. Dlm. Kim, Y. Y., & Gudykunst, W. B. (pnyt). *Cross-cultural adaptation: Current approaches*. Newbury Park: Sage Publications.
- Berry, J. W., Kim, U., Minde, T., & Mok, D. (1987). Comparative studies of acculturative stress. *International Migration Review*, xxi(3), 491-511.
- Berry, J. W., & Annis, R. C. (1974). Acculturative stress: The role of ecology, culture & differentiation. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 5(4), 382-405.
- Chan-Hoong Leong. (2014). Social markers of acculturation: A new research framework on intercultural adaptation. *International Journal of Intercultural Relations*, 38, 120-132.
- Gang Chen, M. A. (2000). *Death rituals in a Chinese village: An old tradition in contemporary social context* (Unpublished PhD dissertation, The Ohio State University, Ohio).
- Geeraert, N., Demoulin, S., & Demes, K. A. (2014). Choose your (international) contact wisely: A multilevel analysis on the impact of intergroup contact while living abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, 38, 86-96.
- Ge Gao, & Gudykunst, W. B. (1990). Uncertainty, anxiety and adaptation. *International Journal of Intercultural Relations*, 14, 301-317.
- Ge Gao. (1998). Don't take my word for it - Understanding Chinese speaking practices. *International Journal of Intercultural Relations*, 22(2), 163-186.
- Gmelch, G. (1997). Crossing cultures: Student travel and personal development. *International Journal of Intercultural Relations*, 21(4), 475-490.
- Gudykunst, W., & Nishida, T. (2001). Anxiety, uncertainty & perceived effectiveness of communication across relationships and cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 25, 55-71.
- Gudykunst, W. B. (1998). Individualistic and collectivistic perspectives on communication: An introduction. *International Journal of Intercultural Relations*, 22(2), 107-134.
- Gudykunst, W. B., & Shapiro, R. B. (1996). Communication in everyday interpersonal and intergroup encounters. *International Journal of Intercultural Relations*, 20(1), 19-45.

- Halina Sendera Mohd. Yakin. (2007). *Identiti budaya etnik Palau' di Semporna, Sabah: Konservasi, adaptasi dan transformasi budaya*. Kota Kinabalu: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Halina Sendera Mohd. Yakin. (2003). *Akulturası imigran Filipina generasi pertama dan kedua di Sabah*. Kota Kinabalu: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Hu, Y., & Fan, W. An exploratory study on intercultural communication research contents and methods: A survey based on the international and domestic journal papers published from 2001 to 2005. *International Journal of Intercultural Relations*, 35, 554-556.
- Jamilah Ahmad, & Niranjala Weerakkody. (2011). Komunikasi budaya silang, kompetensi, pengajaran dan pembelajaran: Satu analisis. *Jurnal Pendidikan Malaysia*, 36(1), 45-53.
- Khakimova, L., Zhang, Y. B., & Hall, J. A. (2012). Conflict management styles: The role of ethnic identity and self-construal among young male Arabs and Americans. *Journal of Intercultural Communication Research*, 41(1), 37-57.
- Koester, J. (1988). The behavioral assessment scale for intercultural communication effectiveness. *International Journal of Intercultural Relations*, 12, 233-246.
- Lin, Y.-C., Chen, A. S.-Y., & Song, Y.-C. (2012). Does your intelligence help to survive in a foreign jungle? The effects of cultural intelligence on cross-cultural adjustment. *International Journal of Intercultural Relations*, 36, 541-552.
- Lopez-Rodriguez, L., Zagefka, H., Navas, M., & Cuadrado, I. (2014). Explaining majority members' acculturation preferences for minority members: A mediation model. *International Journal of Intercultural Relations*, 38, 36-46.
- Marlin Abdul Malek, & Pawan Budhwar. (2013). Cultural intelligence as a predictor of expatriate adjustment and performance in Malaysia. *Journal of World Business*, 48, 222-231.
- Neuliep, J. W. (2012). The relationship among intercultural communication apprehension, ethnocentrism, uncertainty reduction and communication satisfaction during initial intercultural interaction: An extension of anxiety and uncertainty management (AUM) theory. *Journal of Intercultural Communication Research*, 41(1), 1-16.
- Prospektus Prasiswazah 2014/2015. Universiti Malaysia Sabah.
- Prosser, M. H. (2012). K. S. Sitaram An early interculturalist: Founding the field May 6, 1970. *International Journal of Intercultural Relations*, 36(6), 857-868.
- Rihab Mousa Yako, & Bipasha Biswas (2014). We came to this country for the future of our children. we have no future: Acculturative stress among Iraqi refugees in the us. *International Journal of Intercultural Relations*, 38, 133-141.
- Sabariah Mohamed Salleh, & Siti Khadijah Hussin (2017). Tekanan akulturası pelajar Malaysia di luar negara. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 33(1), 340-355.
- Searle, W., & Ward, C. (1990). The prediction of psychological and sociocultural adjustment during cross-cultural adjustment. *International Journal of Intercultural Relations*, 14, 449-464.
- Smith, R. A., & Nigar, G., & Khawaja, N. G. (2011). A review of the acculturation experiences of international students. *International Journal of Intercultural Relations*, 35, 699-713.
- Tengku Siti Aisha Tengku Mohd Azzman Shariffadeen. (2018). Examining intercultural differences in close friendship maintenance on facebook: A relational dialectics perspective. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 34(3), 131-149.

- Ting-Toomey, S., & Kurogi, A. (1998). Facework competence in intercultural conflict: An updated face-negotiation theory. *International Journal of Intercultural Relations*, 22(2), 187-225.
- Ward, C., & Searle, W. (1991). The impact of value discrepancies and cultural identity on psychological and sociocultural adjustment of sojourners. *International Journal of Intercultural Relations*, 15, 209-225.